

VOICING OVER PICTURES – *PAROLES D'IMAGES*

MALAGASY PEOPLE TALK ABOUT THE COVER PICTURE

*DES JEUNES ET DES MOINS JEUNES DE MADAGASCAR NOUS PARLENT
DE LA PHOTO DE COUVERTURE*

NA SAROTRA DIA TSY
MAINTSY FALY

Monique Rasoanataonadro
*(Même si la vie est difficile,
il faut savoir être heureux.)*

(Even if life is hard we should be
happy to live.)



ILAY NALAINA SARY NO
NAMPITSIKA AZY

Nadia Manjato
*(C'est le fait d'être prise en
photo qui l'a fait sourire.)*

(She is smiling because a picture is
being taken of her.)

RAHOVIANA AHO NO MBA AHAVITA TRANO HO AHY?

Landy Rabemanantsoa

(Quand est-ce que je pourrai construire une maison pour moi ?)
(When will I be able to build my own house?)

MIASA MAFY IZY FA FALY IHANY- ZAZA AMPIASAINA TSY MAHATSIARO MIJALY

Nivo Rakotoarivelo

(Elle travaille dur mais elle est heureuse, c'est une enfant que l'on fait travailler mais elle n'en souffre guère.)
(She is working hard but seems to be happy; she is been forced to work but hardly suffers from it.)

EFA ZATRA NY FIAINANY. VOATERY MIASA NEFA MBOLA ZAZA.

Rakotondrainibe Anja

(C'est sa vie. Elle est obligée de travailler malgré son âge.)
(This is her life. She has to work even though she is still child.)

ZAZA TSY MAHALALA NY LALANA (TSY AZO ATAO NY MAMPIASA ZAZA)
FA FALY NY MAHAZO VOLA

Hans Rajaonera

(Elle ignore la loi contre les travaux des enfants mais elle est heureuse à l'idée de gagner de l'argent.)
(She is ignorant of the law which states work for minor is forbidden. However, she seems happy to make some money.)

*PLEIN D'ESPOIR, SON MAGNIFIQUE SOURIRE NOUS ENVOIE
LE MESSAGE QU'UN JOUR NOUS L'AIDERONS*

Ratokinastina Mitsimbina

(Her magnificent smile stems from the hope that one day we will help her.)

VOLUME 3

ISSUE 1

DECEMBER 2008

MADAGASCAR CONSERVATION & DEVELOPMENT



INVESTING FOR A SUSTAINABLE NATURAL ENVIRONMENT FOR FUTURE
GENERATIONS OF HUMANS, ANIMALS AND PLANTS OF MADAGASCAR

IN THIS ISSUE

Taboos & Social
Contracts

Bats & Bushmeat
in Madagascar

Endemic Plants in
the Mandena
Mining Area

Radio for Sustain-
able Development



Jane Goodall Institut Schweiz

Madagascar Conservation & Development is the journal of Madagascar Wildlife Conservation (MWC) and the Jane Goodall Institute (JGI Switzerland). It is produced in these institutions' own responsibility.

All the Issues and articles are freely available at <http://www.mwc-info.net/en/services/journal.htm>

Contact Journal MCD
info@journalmcd.net for general inquiries MCD
funding@journalmcd.net for supporting the journal

Journal Madagascar Conservation & Development
Institute and Museum of Anthropology
University of Zurich
Winterthurerstrasse 190
CH-8057 Zurich, Switzerland



contact@mwc-info.net for general inquiries

Postfach 2701
CH-8021 Zürich, Switzerland

Logement 11, Cité Andohaniato
Antananarivo 101, Madagascar



Jane Goodall Institut Schweiz

info@janegoodall.ch for general inquiries JGI

Switzerland
Postfach 2807
8033 Zürich, Switzerland

FALY LALANDAVA NA SAROTRA AZA NY FIAINANA
(TOETRA ANANAN'NY AKAMAROAN'NY MALAGASY.)

Lalao Andriamahefarivo

(La joie de vivre malgré la dureté de la vie (un caractère que je reconnais chez la plupart des Malgaches.)
(Joy to be alive despite the hardships of life (a character I recognize in most Malagasy.)

ANKIZY MAMPALAELO IZY SATRIA MIASA FOANA IZY NA DIA TSY TAHA.
OHATRANY EFA ZATRA AMIN' NY FIASANY.

Rakotoarijaona Maeva

(Elle fait pitié car elle travaille même si elle n'en a pas envie. Elle est habituée à sa vie.)
(She is part of the community and helps out even though she might not want to.
She is used to her life.)

ANEFA IZANY FAHANTRANA IZANY DIA TSY MANANKAN' AZY AMPIRATRA TAREHAN' INY.

Ranaivoson Ehret

(Son sourire prouve que sa pauvreté ne l'atteint pas.)
(Her smile shows that poverty is not awaiting.)

AMIN' NY MASONY NO HITAKO FA MISY AFALIANA NO
MANAMPY RAY AMAN' DRENINY AMIN' NY RESAKA VOLA.

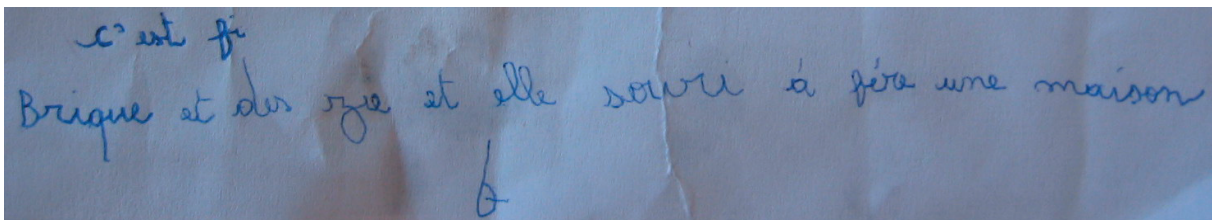
Rakoto Raherinjatovo Rijaniaina

(Dans ses yeux il y a le plaisir d'aider ses parents à gagner de l'argent.)
(Her eyes reflect the pleasure of helping her parents earn some money.)

HITA HO TENA FALY IZY NA DIA HITA FA SAROTRA NY MILOLOHA IREO BIRIKY.
TSARA NIFY TOKOA ILAY ZAZAVAVY KELY, TSY HITA SORITRA EO AMINY NY
FAHATRANA. HITA FA MIBANJINA TSARA ILAY MPAKA SARY IZY.

Sylvie Andriambololona

*(Porter ces briques sur la tête est un dur labeur mais elle est très heureuse. Elle a de si belles dents,
qu'on oublie qu'elle est pauvre. On voit qu'elle pose bien pour la photo.)*
(Carrying bricks is hard labor, but she is very happy. Her teeth are so beautiful that one forgets her poverty.
Obviously she is posing well for the picture.)



Ayoub Camara, 6 ans

(C'est une fille avec des briques et des yeux et elle sourit à faire une maison.)
(She's a girl with bricks and eyes and she is smiling to make a house.)

MADAGASCAR, UN PAYS DE CONTRASTE OÙ LE BONHEUR
ET LA PAUVRETÉ SE CROISENT SUR LE MÊME VISAGE.

Yolande Razafindrakoto

(Madagascar, a land of contrast where joy and poverty
are expressed together on the same face.)